



20. bis 26. Februar 2015 Nr. 8/8775



### >> АСТАНА

Обращение членов Совета Ассамблеи народа Казахстана в связи с досрочными выборами Президента Казахстана.

>> 2



### >> INTERVIEW

Bundesbeauftragter Hartmut Koschyk ist der Meinung, dass die deutsch-kasachische Brücke großes Potential birgt.

>> 3



### >> KARNEVAL

Das Geschäft mit den Jecken: Zu den „tollen Tagen“ wurden in Deutschland einige Millionen umgesetzt.

>> 5



### >> ВОСПОМИНАНИЯ

Дармар Шрайбер о своём знакомстве с известным писателем и общественным деятелем Герольдом Бельгером.

>> 8

## АКТУЭЛЛ

### «ҚОҒАМДЫҚ КЕЛІСІМ»

В Астане 16 февраля состоялся семинар на тему «Структуры «Қоғамдық келісім», посвященный деятельности Ассамблеи народа Казахстана. В работе семинара приняли участие Заместитель Председателя Ассамблеи народа Казахстана – заведующий Секретариатом Ассамблеи народа Казахстана Ералы Тугжанов, депутат Мажилиса Парламента РК Надежда Нестерова, сотрудники и руководители региональных РГУ «Қоғамдық келісім». В ходе семинара прошла презентация «О задачах структурных подразделений РГУ «Қоғамдық келісім» при Президенте РК в контексте Указа Президента от 17 июня 2014 года №837», а также состоялось выступление руководителей служб. Как отметила в своем выступлении директор РГУ «Қоғамдық келісім» Наталья Калашникова: «2015 год – юбилейный для Ассамблеи народа Казахстана, где знаковым является укрепление культуры межнациональной и межконфессиональной толерантности, мира и стабильности в стране. В каждом населенном пункте страны население должно видеть реальные действия Ассамблеи. В связи с этим в текущем году запланирован ряд мероприятий, направленных на укрепление духовных, социальных и религиозных аспектов жизни казахстанцев с участием всех регионов страны.

## PRÄSIDENT

# DIESES FRÜHJAHR WIRD GEWÄHLT

In Regierungskreisen wird derzeit über eine vorgezogene Präsidentschaftswahl diskutiert. Angesichts einer sich verschärfenden Wirtschaftskrise und der aktuellen geopolitischen Lage halten Abgeordnete dies für sinnvoll. Diese Entscheidung steht so gut wie fest.



Von Dominik Vorhölder

In Kasachstan schlägt die Volksversammlung Kasachstan vor, schon im Frühjahr Wahlen durchzuführen. Die Abgeordneten der Mäschilis stimmten diesem Vorschlag einstimmig zu, berichtet das Nachrichtenportal „Tengrinews“. Der stellvertretende Vorsitzende der Volksversammlung, Anatoli Baschmakow stellte die Frage nach vorgezogenen Präsidentschaftswahlen zur Diskussion. Angesichts einer weltweiten Wirtschaftskrise sei es nötig, im nationalen Vertrauen dem Präsidenten Nursultan Nasarbajew ein neues Mandat zu erteilen.

Laut Medienberichten soll die Wahl schon im April dieses Jahres stattfinden. Nasarbajews reguläre Amtszeit endet im kommenden Jahr. Die kasachische Verfassung schreibt vor, dass ein Kasachstan

zweimal in das Amt des Staatsoberhauptes gewählt werden darf. Nur für den ersten Präsidenten gibt es eine Ausnahme. Der 74-jährige regiert das heutige Kasachstan seit mehr als 25 Jahren. In diesem Frühjahr werden nicht nur in Kasachstan Präsidentschaftswahlen abgehalten, sondern auch in Usbekistan. Dort hat sich das Staatsoberhaupt Islom Karimow zu Wiederwahl nominieren lassen. Der 77-jährige ist, wie Nasarbajew, der erste Präsident seiner Republik.

Auch russische Medien diskutieren den Vorschlag, baldige Wahlen durchzuführen. Die Präsidentschaftswahlen seien eine Loyalitätsprüfung der politischen Klasse und aller Finanzkreise sowie der Bevölkerung sagte Andrej Grosin, Leiter der Zentralasienabteilung des GUS-Instituts dem russischen Business-Sender „RBC“.

Die Initiative der Volksversammlung, baldige Wahlen durchzuführen, wurde in der Parlamentsversammlung, der Mäschilis, erörtert. Die Vorsitzenden der Parlamentsfraktion „Nur-Ortan“, Dariga Nasarbajewa, setzte sich für die Durchführung der Präsidentschaftswahlen in diesem Jahr ein. Die Durchführung der Wahlen ist ein äußerst wichtiger Schritt im Interesse der Bevölkerung. Dieser Schritt wird die kreative Energie der Kasachstaner kombinieren, um das Hauptziel zu erreichen – den Wohlstand und das Wohlbefinden von Kasachstan zu heben. Heute ist es wichtig, die Einheit, Harmonie und Stabilität der Gesellschaft zu stärken, sowie alle Bürgerinnen und Bürger, um unseren Führer Nursultan Nasarbajew zu stützen“, sagte sie.

In Kasachstan wurden schon mehrmals die Präsidentschaftswahlen vorgezogen. So ließ sich Nasarbajew zum Beispiel 1999 und 2011 als Staatsoberhaupt bestätigen.

## WETTEIFERN UM VERMITTLERROLLE

Lukaschenko und Nasarbajew wetteifern um ihre Vermittlerrolle bei der Ukraine-Krise. Der weißrussische Präsident verkündete, dass „Minsk bereit sei, ein dauerhafter Gastgeber der Krisengespräche zu werden“. Nachdem das Gipfeltreffen von Kanzlerin Angela Merkel mit dem Präsidenten Frankreichs Francois Hollande, dem Präsidenten der Ukraine, Petro Poroschenko und Kremelchef Wladimir Putin vergangenen Donnerstag in Minsk stattfand, bot der kasachische Staatschef Nursultan Nasarbajew ein weiteres Treffen in Astana an. Ein Treffen im sogenannten Normandie-Format in der kasachischen Hauptstadt war bereits Mitte Januar im Gespräch gewesen. Nach wie vor setzt sich Nursultan Nasarbajew aktiv für die Regulierung der Ukraine-Krise ein. Er betonte, dass die „Ukraine-Krise“ ein ständiges Thema bei Gesprächen mit seinen Amtskollegen sei und dass er fest davon überzeugt sei, dass es keine Alternative als eine friedliche Lösung des Ukraine-Konfliktes gäbe. Kasachstan und Weißrussland sind Mitglieder der von Russland angeführten Eurasischen Wirtschaftsunion. (DV)

## ВНИМАНИЕ: ПОДПИСКА НА 2015 ГОД

Ab April 2015 erhalten Sie für 2835,36 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in Ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 /08 oder E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de. Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de.



## НАШ ИНДЕКС: 65414

С апреля 2015 года вы можете получать DAZ за 2835,36 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06 /08, или сообщить на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de. Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru.

АКОРДА

# ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ СТРАНЫ

В Астане состоялось расширенное заседание Правительства под председательством Главы государства, сообщает Пресс-служба Президента. На заседании были определены конкретные меры экономической политики на текущий год и среднесрочную перспективу.

В ходе мероприятия с докладами о результатах работы за предыдущий год и планах на 2015 год выступили первый заместитель премьер-министра Б.Сагинтаев, заместитель премьер-министра Б.Сапарбаев, министр по инвестициям и развитию А.Исекешев, министр энергетики В.Школьник, председатель правления АО «ФНБ «Самрук-Казына» У.Шукеев, акимы А.Есимов (Алматы), Б.Измухамбетов (Атырауская область), К.Бозумбаев (Павлодарская обл.), А.Баталов (Алматинская обл.).

В своем выступлении Глава государства подчеркнул, что в нынешних условиях стране требуется адаптироваться

«<< Мы используем кризис для создания современной инфраструктуры».

к новым реалиям, для чего необходимы оперативные меры как экономического, так и законодательного характера. В этой связи Президент Казахстана поставил перед Правительством, Национальным Банком и акимами ряд задач.

Нурсултан Назарбаев обратил внимание, что программа «Нурлы жол» является эффективным антикризисным инструментом, привлекая инвестиции и создавая новые рабочие места: «Она направлена на формирование эффективной транспортно-логистической инфраструктуры по лучшему принципу от Астаны. В 2015-2017 годах из Национального фонда выделяется около 500 млрд. тенге, 180 млрд. будет использовано уже в этом году». Глава государства подчеркнул, что данные средства должны своевременно осваиваться в регионах.

Кроме того, Президент Казахстана назвал оптимизацию бюджетных расходов одним из ключевых элементов антикризисных мер: «Новые инициативы, предложения отложим до лучших времен, доведя до конца то, что нами уже было начато. Поручаю Правительству



сократить расходы республиканского бюджета на 2015 год на 10% от общего объема расходов. При этом не должны быть затронуты социальные обязательства государства перед народом».

Нурсултан Назарбаев подчеркнул, что по каждому региону должны быть разработаны программы содействия занятости. Необходимо сохранить «Дорожную карту занятости 2020», доказавшую свою эффективность: с 2011 по 2014 годы было трудоустроено 260 тыс. человек, 120 тыс. человек прошли обучение.

Глава государства обратил внимание на важность работы по заблаговременному решению трудовых споров. Акимам поручено заключить меморандумы о сотрудничестве с крупными предприятиями и решить вопрос трудоустройства высвобождаемых работников.

Президент Казахстана отметил, что необходимо продолжить работу по модернизации образования и здравоохранения: «Это долгосрочные инвестиции в человеческий капитал, которые позволяют создать основу для будущего экономического роста. В сфере образования нужно продолжить реализацию програм-

мы «Балапан», переход на подушевое финансирование в системе среднего образования и поэтапный переход к модели 12-летнего школьного образования».

Нурсултан Назарбаев подчеркнул, что в 2015 году будет продолжена реализация проектов Карты индустриализации, в рамках которой планируется ввод порядка 75 проектов на сумму более 600 млрд. тенге с созданием свыше 7,5 тыс. постоянных рабочих мест, отметил, что Правительством принят План мероприятий по поддержке промышленных предприятий на 2015 год: «Мы используем кризис для создания современной инфраструктуры, ввода многомиллиардных активов. Все необходимые инструменты поддержки государство предоставляет. Средства выделены, условия созданы. Необходимо немедленно приступить к работе».

Президент Казахстана обратил внимание, что сегодня на фоне ослабления российского рубля и нарастающего давления российских товаров наносится ущерб отечественным производителям: «Это ничего общего не имеет с Евразийским экономическим союзом. Мировой рыночной экономике свойственны такие

колебания. Сокращение спроса в России – стимул для усиления работы по диверсификации казахстанского экспорта. Кроме того, подешевевшие энергоресурсы, комплектующие и запасные части – это благо для других секторов. Надо использовать эту возможность для роста обрабатывающей промышленности».

Глава государства подчеркнул, что с учетом новых реалий в мировой экономике ключевым направлением является развитие переработки сельхозпродукции и пищевой промышленности. В этом контексте Правительство поручено продолжить работу по финансовому оздоровлению субъектов АПК.

В качестве приоритетной задачи Национального Банка Глава государства назвал обеспечение финансовой стабильности в условиях низких цен на нефть и замедления экономического роста.

Глава государства выразил уверенность, что наша страна успешно преодолевает все трудности: «Призываю всех правильно понимать суть государственных решений по корректировке бюджета. Это вынужденная, временная мера. Следует регулярно по единому плану информировать население по вопросам, которые волнуют людей».

В завершение Президент Казахстана отметил, что наша страна располагает всеми необходимыми ресурсами, достаточными для того, чтобы благополучно преодолеть текущие сложности.

- перспектива – Perspektive, f;
- Aussicht, f; perspektivische Planung, f
- осваиваться – з.д.: erschlossen werden (о финансах)
- обязательство – Verpflichtung, f
- ущерб – Schaden, m, Nachteil, m
- благополучный – wohlbehalten; glücklich; günstig

АСТАНА

## ОБРАЩЕНИЕ ЧЛЕНОВ СОВЕТА АССАМБЛЕИ НАРОДА КАЗАХСТАНА

Мы, члены Совета Ассамблеи народа Казахстана, осознавая свою ответственность за будущее, являясь соратниками Президента Республики Казахстан, Елбасы Нурсултана Абишевича Назарбаева, патриотами своей Родины, обращаемся к народу.

В адрес Ассамблеи народа Казахстана поступают со всех регионов страны многочисленные обращения граждан страны с инициативой о проведении досрочных выборов Президента Республики Казахстан. Ассамблея народа Казахстана считает своим гражданским долгом высказать свою позицию по этому судьбоносному вопросу.

В условиях нарастающего мирового экономического кризиса и сложной международной повестки общенародная инициатива о проведении выборов является требованием времени.

Президенту страны Нурсултану Назарбаеву необходимо дать новый мандат общенационального доверия для успешного прохождения страны в период глобальных испытаний. На новом и трудном этапе мировых дисбалансов необходимо оказать доверие

Елбасы Н.А. Назарбаеву, чтобы страна не сбилась со своего стратегического курса и продолжила свой путь по масштабной модернизации страны и продвижению в 30-ку наиболее сильных государств мира. Более того, новый мандат доверия Лидеру нации объединит и сплотит народ на новом этапе мирового развития, позволит сосредоточить все усилия на важнейших вопросах развития государства.

Сегодня нашей стране необходимо объединить все ресурсы для реализации программы «Нурлы жол – путь в будущее», долгосрочной Стратегии «Казахстан-2050». Убеждены, что консолидация вокруг проводимого курса Главы государства является гарантией дальнейшего поступательного развития страны и благополучия наших граждан. Именно поэтому, в это непростое время, мы призываем

всех казахстанцев сплотиться вокруг Лидера нации Н.А. Назарбаева.

Важно через досрочное проведение президентских выборов укрепить рост экономики, обеспечить преемственность проводимой политики. Эта инициатива фактически безальтернативна.

Кроме того, в следующем 2016 году одновременно наступают сроки проведения президентских и парламентских выборов. В целях неукоснительного соблюдения норм Конституции целесообразно провести их в разное время.

Ассамблея народа Казахстана всегда выступала, и будет выступать в поддержку инициатив, направленных на прогресс и устойчивое развитие нашей Родины. Мы уверены, что, двигая эту общенародную инициативу, найдем поддержку как у казахстанцев, так и у всего международного сооб-

щества, поскольку исходим из высших интересов народа и страны.

Пусть наша Независимость будет вечной! Пусть Казахстан процветает, из года в год преобразуясь во все более авторитетную и уважаемую в мире страну!

Мы, члены Совета Ассамблеи народа Казахстана, обращаемся к депутатской группе Ассамблеи народа Казахстана в Мажилесе Парламента Республики Казахстан выступить с инициативой о проведении досрочных выборов Президента Республики Казахстан.

Казахстанцы выступают за продолжение Стратегии «Казахстан-2050», – нашего пути в клуб 30-ти самых успешных экономик мира! Казахстанцы поддерживают программу «Нурлы жол – путь в будущее»! Казахстанцы за укрепление внутривластной стабильности, за дальнейшее развитие!

Мы обращаемся ко всему народу Казахстана, политическим партиям, гражданскому сектору и патриотам нашей страны поддержать инициативу проведения досрочных выборов Президента Республики Казахстан!

Астана, 14 февраля 2015 года



## INTERVIEW

# DIE DEUTSCH-KASACHISCHE ZUSAMMENARBEIT BIRGT GROSSES POTENTIAL

Der Beauftragte der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, Hartmut Koschyk spricht im Interview unter anderem über Veränderungen in der Förderpolitik und kommentiert die Pläne über den Umzug des Deutschen Hauses nach Astana.

**Wenn Sie auf Ihr erstes Jahr als Beauftragter der Bundesrepublik für Aussiedlerfragen und für nationale Minderheiten zurückblicken, was hat sich in der Politik zur Förderung der Kasachstandeutschen geändert, was ist gleich geblieben?**

Selbstverständlich setze ich auf der einen Seite die erfolgreiche Arbeit meiner Amtsvorgänger in deren Geiste fort. Insbesondere sehe ich mich in der Kontinuität des ersten Beauftragten der Bundesregierung für Aussiedlerfragen, Dr. Horst Waffenschmidt. Zwar haben sich die Förderschwerpunkte seit seiner Zeit verändert und weiter entwickelt, die Verantwortung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber den deutschen Minderheiten in den Staaten der ehemaligen Sowjetunion und deren besonderem Kriegsfolgenschicksal wird sich weder heute noch in der Zukunft ändern.

Auf der anderen Seite setze ich neben der Kontinuität in der Hilfenpolitik aber auch neue Akzente. Neben der Konsolidierung und Weiterentwicklung der Jugendarbeit liegt mein vorrangiges Interesse in der Verringerung des Verwaltungsaufwandes und damit der in diesem Bereich anfallenden Ausgaben. Dabei geht es mir nicht um die Erzielung von Einsparungen zur Reduzierung des Haushaltsansatzes, sondern ich möchte, dass so viel Geld wie möglich vor Ort bei den Kasachstandeutschen ankommt. Jeder Euro, den wir im Rahmen der Verwaltungsausgaben einsparen, kommt den Kasachstandeutschen unmittelbar durch zusätzliche Fördermaßnahmen zugute. Einsparungen dienen daher nicht zur Konsolidierung des deutschen Bundeshaushaltes, sondern werden für zusätzliche Projektmaßnahmen verwendet.

Aber auch bei unseren kasachischen Partnern können wir wichtige Akzentuierungen feststellen. Nach der erfolgreich durchgeführten 12. Deutsch-Kasachischen Regierungskommission für die ethnischen Deutschen der Republik Kasachstans im November 2014 bin ich mit meinem Parlamentskollegen, dem aus Kasachstan stammenden Heinrich Zertik, Anfang Februar dieses Jahres zu politischen Gesprächen nach Astana gereist. Immer wieder war bei den Gesprächen von kasachischer Seite von „unseren Deutschen“ die Rede, die nicht nur auf dem Gebiet von Sprache und Kultur, sondern auch auf den Feldern der Wirtschaft, Technologie und Bildung eine „entscheidende Brückenfunktion“ einnehmen sollten.

**Was bedeutet eigentlich „Deutsche Minderheit“ für die Bundesrepublik Deutschland? Haben die Bürger der Bundesrepublik überhaupt eine Vorstellung davon, was der Begriff „Deutsche Minderheit“ bezeichnet?**

Die deutschen Minderheiten in den Staaten der ehemaligen Sowjetunion haben für die deutsche Bundesregierung einen besonderen Stellenwert. Dies zeigt sich auch in der Koalitionsvereinbarung zur jetzigen Legislaturperiode. Dort ist ausdrücklich festgehalten, dass die Bundesregierung zu den eingegangenen Vereinbarungen europäischer Minderheitenpolitik steht und sich weiterhin zur Förderung der deutschen Minderheiten in Mittelost- und Südosteuropa und den Nachfolgestaaten der Sowjetunion verpflichtet.

Dieses politische Ziel hat Bundeskanzlerin Dr. Angela Merkel in ihrer vertriebenen- und minderheitenpolitischen Grundsatzrede am 30. August 2014 bei den Feierlichkeiten zum Tag der Heimat in Berlin noch einmal bekräftigt:

„Eine entscheidende Rolle für die Bewahrung kultureller Traditionen haben natürlich diejenigen, die in ihrer Heimat in Ost- und Südosteuropa verblieben sind. Die Bindung an die deutsche Sprache und die dauerhafte Sicherung ihrer kulturellen Identität sind für die Angehörigen der deutschen Minderheiten von essenzieller Bedeutung. Ich möchte mich herzlich bei all denen bedanken, die aus Deutschland heraus helfend die Hand reichen, um dies zu ermöglichen. Auch die Bundesregierung wird ihre Hilfen fortsetzen. Sie wird weiterhin Maßnahmen zur Wahrung und Stärkung ihrer Identität und zur Verbesserung ihrer Lebensperspektiven fördern.“

Diese Verpflichtung zur Hilfe ist auch für mich Ausdruck einer besonderen moralischen Verantwortung gegenüber den deutschen Minderheiten in diesen Ländern. Es geht dabei auch um die Solidarität mit den deutschen Minderheiten, die wegen ihrer Volkszugehörigkeit während und nach Ende des 2. Weltkrieges für die Verbrechen des nationalsozialistischen Deutschlands in der ehemaligen Sowjetunion besondere Lasten zu tragen hatten. Ausdruck dieser Pflicht ist auch die Tatsache, dass es uns gelungen ist, die für das Haushaltsjahr 2015 angedachte Kürzung der Mittel in diesem Bereich um 1 Mio. Euro rückgängig zu machen.

Ich bin sicher, dass sich die überwiegende Mehrheit der bundesdeutschen Bevölkerung dieser Verantwortung bewusst ist und den Hilfen für die deutschen Minderheiten positiv gegenübersteht.

**Sind Sie nicht auch der Meinung, dass deutsche Minderheiten verschiedener Länder durch den Brückenbau zwischen**



MdB Zertik, BA Koschyk MdB und Jeraly Tugshanow, Vize-Vorsitzender der Volksversammlung Kasachstans (v.i.n.r.).

**den deutschen Gesellschaften der Länder und Deutschland ein Potenzial für Wirtschaftsentwicklungen bieten?**

Die deutschen Minderheiten im Ausland können wegen ihres Verständnisses der Kultur des Landes, in dem sie leben, und in Kenntnis der wesentlichen Elemente deutscher Kultur, die sie über Jahrhunderte bewahrt haben, eine Mittlerrolle übernehmen.

Wer sonst als die rund 4 Millionen ethnischen Deutschen, beispielsweise aus den Nachfolgestaaten der ehemaligen Sowjetunion, insbesondere aus der Russischen Föderation und aus Kasachstan, von denen inzwischen über 2 Millionen in Deutschland leben, könnte kompetenter und überzeugender diese Verbindung zwischen unseren Kulturen bilden? Diese Mitbürger sind zum großen Teil in beiden Kulturen aufgewachsen und tragen sozusagen zwei Herzen in ihrer Brust. Gerade die in den letzten Jahren aufgebauten Partnerschaftsbeziehungen zwischen Organisationen der Deutschen in der Russischen Föderation und Kasachstan und der nach Deutschland ausgesiedelten



Deutschen geben heute ein lebendiges Zeugnis dieser Brückenfunktion zwischen unseren Staaten ab.

Sie knüpfen die ersten Kontakte, zum Beispiel über Kulturprojekte auf örtlicher oder regionaler Ebene, und diesem Startschuss folgen weitere Verbindungen auf anderen gesellschaftlichen oder administrativen Ebenen bis hin zu wirtschaftlichen Beziehungen, die zusätzlich durch gezielte Aktivitäten von Unternehmerverbänden flankiert werden können. Solche Aktivitäten gibt es ja bereits in der Russischen Föderation und in Kasachstan. Die erforderliche

**Inwieweit sehen Sie den Umzug des Deutschen Hauses als sinnvoll an? Wird dies Ihrer Meinung nach in den kommenden zwei Jahren passieren?**

Wie von Herrn Botschafter Dr. Herz in der Ausgabe der Deutschen Allgemeinen Zeitung vom 16. Januar 2015 angeführt, gibt es gute Argumente für einen Umzug des Deutschen Hauses nach Astana.

Es gilt jedoch zu bedenken, ob das finanziell für die Selbstorganisation der Kasachstandeutschen zu stemmen ist und welches die Folgen für die über die letzten 20 Jahre gewachsenen Strukturen wären. Das würde die Förderung gefährden oder zumindest deutlich erschweren.

Das Bundesministerium des Innern prüft derzeit die Möglichkeit, das Deutsche Haus an die Selbstorganisation der Deutschen Kasachstans, namentlich den Deutschen Sozialfonds, kostenfrei zu übertragen. Hierzu erarbeitet die AgVDK derzeit ein mit der GIZ abzustimmendes Nutzungskonzept, aus dem ersichtlich ist, dass das Haus sich zumindest perspektivisch selbst tragen kann.

Über Zeitperspektiven eines möglichen Umzuges des Sitzes der Selbstverwaltung der deutschen Minderheit Kasachstans von Almaty nach Astana kann und will ich nicht spekulieren. Zunächst müssen die Argumente, die dafür und dagegen sprechen, sorgfältig abgewogen werden. ■

- *erfolgreich – успешный*
- *Jugendarbeit, f – работа с молодёжью; среди молодёжи*
- *durchgeführt – зд.: проведённый*
- *politische Gespräche – политические беседы*
- *Legislaturperiode, f – легислатура, срок полномочий законодательных органов*
- *vertriebenen- und minderheitenpolitische Grundsatzrede – речь о принципах политики в отношении изгнанных и нацменьшинств*
- *jdm. die Hand reichen – протягивать кому-л. руку (также перен.)*
- *Pflicht, f – обязанность*
- *zwei Herzen in der Brust tragen – совмещать два сердца в одной груди*

АСТАНА

## КАФЕ «ОДИНОКИЕ СЕРДЦА»

Встречать праздник всех влюбленных в кругу близких и любимых людей – добрая традиция. Именно поэтому, уже традиционно, участники Клуба немецкой молодежи «Диамант» 14 февраля отметили вместе в родных стенах общества немцев г.Астаны, которое на время Литературного вечера превратилось в кафе «Одинокие сердца».

Анастасия Трофимова

Любовь – самое удивительное и загадочное чувство. Любовь – это забота, это радость, терпение, страсть, нежность... Можно продолжать до бесконечности! Это то, что объединило в холодный февральский вечер добрых друзей в импровизированном кафе с романтичным названием «Одинокие сердца». Здесь участники и гости Литературного вечера окунулись в мир поэзии и стали свидетелями четырех историй любви.

Все в этот день было как в настоящем кафе – вывеска, столики для двоих, белоснежные скатерти, свечи, цветы, приятная романтическая музыка и девушка-официантка, для которой сегодняшний день – это авральная работа до ночи. Она видела за этими столиками не один десяток свиданий и, явно сомневаясь в подлинности «современной любви», рассуждала: «Сегодня любовь не такая... Сегодня на любовь нет времени. Нет времени на ухаживания, на прогулки под луной, стихи... Ждать ее у подъезда часами, узнавать у друзей и знакомых, как ее имя. Не-е-ет, сегодня все проще. Вот и придумали эту новую фишку – speeddating».

Speeddating – это такая современная форма свиданий, позволяющая за один час познакомиться с несколькими людьми и, может быть, даже найти среди них свою любовь. Героями таких «быстрых свиданий» и стали участники нашего Литературного вечера.

Первая история – это история девушки, современной куклы Барби, мечтающей о сказочной жизни с миллиардером, о дорогой машине, красивой одежде, ровном загаре и бесконечных курортах. Ее собеседник оказался ей по нраву: статный мужчина, успешный, богатый, как она и мечтала. Однако видение идеала женщины у него было совсем другое:

...Она должна быть стройной

и покорной,

Предельно ясной в мыслях и словах,  
И волосы, стриженные ровно,  
Должны лежать покорно на плечах...  
Но эта не пойдет к тебе босая,  
По снегу дожидаться у ворот!  
Не будет мокнуть, стоя у трамвая,  
Забыв в квартире курточку и зонт!

Вторая история – это неожиданная встреча двух одиноких сердец, некогда любивших друг друга. Они рассуждали о будущем, в котором судьба их снова сведет вместе. Настоящее же таково, что у него уже другая семья, однако нет той сильной любви, какая связывала сердца. Она – успешная бизнес-леди, бесконечно одинокая, мечтающая о семейном счастье.



История третьей пары тоже свеобразна. Таких называют «ботаниками», она из тех девушек, которые о любви много читают, и для которых любовь – это нечто возвышенное, чистое:

Последняя история – о девушке, разочарованной в любви. На свидание она пришла лишь по просьбе своей подруги, официантки этого кафе. Собеседник ее пытался убедить в том, что несмотря на

жить. Единственное, во что стоит верить. Единственное, что заставляет меня перешагивать через себя каждый раз, когда мне хочется прыгнуть в окно и забыть обо всем, что было когда-то».

Время свиданий окончено. Громкими аплодисментами и тёплыми словами поблагодарили ребят зрители. С такими уютными встречами и на душе становится теплее, и весна ускоряет свой ход. Вместе с добрыми впечатлениями из кафе «Одинокие сердца» каждый унёс с собой частичку любви и радости, подаренную участниками клуба «Диамант».

Дина Ахильбекова: «Было очень приятно принимать участие в литературном вечере. Захватывала сама атмосфера маленького, сооруженного буквально за пару часов, кафе. Казалось, что нет вовсе никакого зрителя, а у твоих друзей, сидящих рядом, на самом деле именно такая история».

Анастасия Риммер: «Любовь – безумно многогранное чувство, и мы попытались показать свое видение любви, свою грань. Хочется поблагодарить организаторов, участников и наших зрителей и пожелать, конечно же, огромной всепоглощающей бесконечной любви!»

Екатерина Гайсина: «Хочется поблагодарить девушек из КНМ «Zodiak» г.Кокшетау, которые приехали к нам в гости в этот замечательный праздник и приняли участие в Литературном вечере в качестве посетительниц кафе «Одинокие сердца». Желаю, чтобы мы продолжали дружить клубами, и тогда наши сердца никогда не будут одиноки!»



Скажите, Вы когда-нибудь любили?  
Скажите, в Вашей спальне  
плыл рассвет?

А голуби над головой кружили  
Свой самый белый в мире менуэт?

Её собеседник, на первый взгляд, полная противоположность: одет по-спортивному, вольный в манерах, словах. Но, к большому удивлению, внимательно выслушав свою собеседницу, он с ноткой стеснения читает ей стихотворение о том, как может любить хулиган.

внешнюю независимость, героиня, как и все, хочет любви, что любовь – это то, для чего стоит жить: «Мы можем сами себе не признаваться в этом. Можем годами смеяться над парочками, идущими за ручку, ехидничать на счет того, во что мы верим, а во что нет, упиваться своей циничностью. Но каждую ночь, в холодной постели, когда снова не удается долго уснуть, мы возвращаемся к одной и той же мысли, которая не даёт покоя. Любовь – единственное, ради чего стоит



## BRAUCHTUM

## EIN JECKES RIESEN-GESCHÄFT



In den Karnevalshochburgen am Rhein herrscht die "nährische Jahreszeit". Beim sogenannten Straßenkarneval, der am Rosenmontag seinen Höhepunkt findet, wurden Hunderte Millionen Euro umgesetzt.



Jedes Jahr werden ca. 330 Tonnen Kamelle unters Volk gebracht.



Viele Jecken fangen gerne Strüßcher oder Kamelle.

Von Dirk Kaufmann

Selbst wer nicht im Rheinland lebt, kann in diesen Tagen nicht übersehen, dass die „Jecken“ los sind. Bilderstreifen im Internet oder die Nachrichtensendungen des Fernsehens zeigen: Die Jecken, also die „Karnevalsverrückten“, bestimmen das Stadtbild. Schon am Vormittag begegnen sie einem: Cowboys und Indianer, Prinzessinnen und Piraten oder ganz verrückt verkleidete Zeitgenossen, die als Duschkabine oder als iPhone unterwegs sind.

Das muss doch kosten! Denn ganz offensichtlich sind nicht alle Kostüme selbstgenäht. In Karnevalshochburgen wie Köln gibt es auf Kostüme spezialisierte Geschäfte oder Kostümverleihe, die ganzjährig geöffnet sind. Wer genau wissen will, wie viel Geld die Deutschen 2015 für ihre Karnevalsverkleidung ausgeben, stößt auf ein Problem: Denn inzwischen wird nicht nur der Karneval verkleidet gefeiert, sondern auch das aus Amerika importierte „Halloween“ kommt ohne Verkleidung nicht mehr aus.

#### Hauptsache, Petrus zeigt sich gnädig

Die wichtigste Voraussetzung für ein gelungenes Geschäft ist dabei das Wetter: „Kalt kann es sein, schneien kann es – nur bitte kein Regen“, formuliert Dieter Tschorn das Stoßgebet der „Fachgruppe Karneval“ im Deutschen Verband der Spielwarenindustrie. Die Interessenvertretung, die vertritt ungefähr zwei Drittel dieses Marktes in Deutschland, hat beobachtet, dass die meisten Kunden ihre Kostüme spontan kaufen.

Und wenn es regnet, dann bleiben die Jecken eben zu Hause – unverkleidet.

Im vergangenen Jahr verkauften die Mitgliedsunternehmen der Fachgruppe Kostüme für 271,5 Millionen Euro. Neunzig Prozent des Geschäftes fielen auf die Karnevalstage, der Rest wurde im Herbst zu Halloween umgesetzt. Dabei gingen 2,5 Millionen Verkleidungen für Erwachsene über die Theke und 1,1 Millionen Kinderkostüme, dazu rund 770.000 Perücken, zwei Millionen Hüte und 6,6 Millionen Schminksets.

#### Fast eine halbe Milliarde – allein in Köln

Da der rheinische Karneval eine deutsche Veranstaltung ist, wird er vor allem im Verein betrieben – und von dort gibt es natürlich auch Zahlen. Ungefähr 2,6 Millionen deutsche Narren sind in fast 5.000 Karnevalsvereinen organisiert, die ihrerseits unter dem Dach des BDK, des Bundes Deutscher Karneval, organisiert sind. Die Zahlen des BDK für das Jahr 2012 weisen allein für den Kölner Karneval einen Umsatz von fast 460 Millionen Euro aus. Das Hotel- und Gaststättengewerbe verzeichnete während des närrischen Treibens einen Umsatz von 165 Millionen Euro, Kostümverkäufer und -verleiher nahmen rund 85 Millionen Euro ein.

Für das Geschäft der Hoteliers bleibt aber festzuhalten, dass während der Karnevalstage eine wichtige Einnahmequelle wegfällt: In dieser Zeit gibt es im Rheinland nämlich weniger Messen und Kongresse, die im übrigen Jahr für die meisten Übernachtungen sorgen. Insgesamt scheint es sich

aber zu rechnen: Laut BDK kassierten die Kämmere der Stadt Köln und der umliegenden Gemeinden durch den Straßen-Frohsinn zusätzliche Gewerbesteuereinnahmen von fast fünf Millionen Euro.

„Kölle Alaaf!“, so schallt der närrische Schlachtruf durch Köln, wenn der Straßenkarneval an Weiberfastnacht offiziell eröffnet wird. Mehr als eine Million Menschen reisen dafür extra in die Stadt am Rhein. Sechs Tage lang, bis Aschermittwoch, tanzen die Jecken Tag und Nacht ausgelassen und machen die Stadt zu einer einzigen Partyzone.

Unsere Kollegen von DRadio-Wissen haben eine Statistik-Abteilung, die für den Karneval diese Zahlen errechnet hat: Während der Karneval in Köln für einen Umsatz von 460 Millionen Euro sorgt, liegt er bundesweit fast dreimal so hoch: 1,4 Milliarden Euro. Dieser Umsatz werde aber über das ganze Jahr hinweg generiert: Es lebten in „ganz Deutschland rund 3.000 Unternehmen mit 40.000 Mitarbeitern ganzjährig vom Karnevalsgeschäft.“

Neben Kostümschneidern und Make-Up-Herstellern profitieren besonders Süßwarenhersteller vom jecken Treiben. Allein beim größten Rosenmontagsumzug, dem in Köln, werden 330 Tonnen Bonbons, 700.000 Tafeln Schokolade und 220.000 Schachteln Pralinen unters feiernde Volk geworfen. Und auch, wenn manch eine alle Kamelle noch vom letzten Jahr übriggeblieben war (es lohnt sich immer, bei den Süßigkeiten aufs Haltbarkeitsdatum zu schauen): Auch die mussten erst mal hergestellt und vertrieben werden.

#### Und erst am Aschermittwoch ist alles vorbei

Die Voraussetzungen für geschäftlich tolle „tolle Tage“ waren in diesem Jahr aber gegeben, wenigstens meteorologisch. Übers Wochenende, wenn schon viele kleine sogenannte Stadtteil-Umzüge stattfinden, war es warm und vor allem am Rosenmontag trocken. Dann werden allein in Köln etwa eine Million Menschen den Weg des Rosenmontagszuges säumen und fast jeder wird verkleidet sein.

Viele von ihnen haben „Strüßcher“ und „Kamelle“ (Blumenstraße und Süßigkeiten) gefangen, sicher mehr als ein „Kölsch“ (das lokale Bier) getrunken, für einen Tribünenplatz oder die öffentliche Toilette bezahlt, einige von ihnen haben sogar Geld für ein Hotelzimmer ausgegeben. ■

DW.DE 15.02.2015

■ *Karnevalshochburg, f – зд. перен.:*

*карнавальная столица*

■ *selbstgenäht – сшитый*

*самостоятельно*

■ *gelungenes Geschäft – удачная,*

*выгодная сделка*

■ *Schminkset, n – косметический набор*

■ *Kamelle, f – нечто давно известное*



## FORTBILDUNGSPROGRAMM DES RHEINLAND-PFÄLZISCHEN MINISTERIUMS FÜR WIRTSCHAFT, ENERGIE, KLIMASCHUTZ UND LANDESPLANUNG

Berufliche Fortbildung Unternehmensorganisation/Unternehmensführung/ Personalmanagement/ Marketing/Außenwirtschaft für Nachwuchsführungskräfte aus Mittel- und Osteuropa **12.04.2015 bis 19.06.2015**

#### Hintergrund

Im Rahmen der Außenwirtschaftsförderung unterstützt das Ministerium für Wirtschaft, Energie, Klimaschutz und Landesplanung des Landes Rheinland-Pfalz die Aus- und Fortbildung von Fach- und Führungskräften aus dem Ausland durch die Gewährung von Stipendien.

Mit dem Programm „Wir öffnen Märkte“ soll eine Kontinuität bei der Vertiefung und Intensivierung der gegenseitigen Wirtschaftsbeziehungen erreicht werden.

#### Ziele

Die Fortbildung mit Schwerpunkt auf Unternehmensorganisation, Unternehmensführung, Personalmanagement, Marketing und Außenwirtschaft

- vermittelt internationales Managementwissen, das durch Exkursionen zu Unternehmen und Institutionen, durch Praxisbeispiele und Fallstudien sowie durch die Anwendung von Teamwork vertieft wird,
- ermöglicht den Teilnehmerinnen und Teilnehmern die Unterschiede zu erkennen, die zwischen der wirtschaftlichen Praxis in ihren eigenen Unternehmen oder Institutionen und denen in Deutschland bestehen,
- unterstützt die jungen Führungskräfte durch die Stärkung von Management-Kompetenzen die Veränderungsprozesse in den Unternehmen und Institutionen in

ihren Herkunftsländern aktiv mitzugestalten und

- fördert und stärkt die außenwirtschaftlichen Beziehungen zwischen Rheinland-Pfalz und den Herkunftsländern der Teilnehmerinnen und Teilnehmer.

#### Programmdauer

Der Programmzeitraum erstreckt sich über zehn Wochen und gliedert sich in einen 3-wöchigen theoretischen Fachkurs sowie ein 7-wöchiges Trainee-Programm in rheinland-pfälzischen Unternehmen oder Institutionen.

#### Zielgruppe

Die Nachwuchskräfte aus Mittel- und Osteuropa haben einen Hochschulabschluss, etwa drei Jahre Berufserfahrung im

mittleren Management und verfügen über gute Deutschkenntnisse. Außerdem zeichnen sie sich durch eine hohe Motivation aus und sind an innovativen Technologien und Prozessen interessiert.

#### Kosten

Die Teilnehmer und Teilnehmerinnen erhalten für die Dauer der Fortbildung ein Stipendium, Kostenersatz für Unterbringung und Fahrten innerhalb von Rheinland-Pfalz sowie eine Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherung. Die Kosten für die An- und Rückreise werden von den Teilnehmenden selbst getragen.

Projektleiterin Alina Geeb M.A., Geeb Consulting, Walpodenstr. 15, 55116 Mainz; +49 179 670.24.22, info@geeb-consulting.info; www.geeb-consulting.info

## ВОСПОМИНАНИЯ

## НЕ УШЁЛ СКИТАЛЕЦ

Передо мной лежит записка на розовой бумажке, которая плохо читается, так как глаза в слезах. 16 б. 16 кв / 4 Etage. Номер телефона. Juli!!! Herold Belger. Больше я ему никогда не смогу позвонить. Больше я его никогда не увижу.

Дагмар Шрайбер

Лето 2011 года. Я выпросила его номер телефона у главного редактора газеты DAZ. Но не смела ему позвонить, боялась. Он ведь – корифей, а я – кто такая? И с каким ничтожным вопросом...

Осень 2011 года. Мой знакомый Ханс Вальтер, который обожает Бельгера, звонит и спрашивает: «Ты успела взять автограф?» – «Нет ещё... Про него говорят, что никого не принимает». – «Ну давай, постарайся!»

Зима 2011 года. Осмелилась. Кто-то поднимает трубку, мужской голос, не крепкий, но решительный: «Да?» – «Герольд Карлович?» – «Да!»

Ой, как трудно. Я робко представляюсь, объясняю, откуда у меня номер. Извиняюсь. Рассказываю, что его книга «Дом скитальца» мне не только понравилась, но сшибла с ног. Спрашиваю про автограф для знакомого, который тоже очень любит эту книгу...

С другой стороны голос стал помягче: «Позвоните весной. Сейчас я нехорошо себя чувствую. Из дома не выхожу». Это было после очередного инфаркта.

Весна 2012 года. Я собираю все свое мужество. Звоню опять. «Да?» – «Добрый день, Герольд Карлович, это Дагмар, та немка, которая...». Голос почти дружелюбный. «А-а-а, та немка. А я вас сразу узнал. Позвоните в июле, и встретимся перед моим домом. Я пока из дома фактически не выхожу».

Июль 2012 года. «Да?» – «Здравствуйте, Герольд Карлович, это Дагмар». – «А я вас уже жду. Приходите завтра в 17 часов в тот сквер, который на Калинина напротив Шахматного клуба. Я там сижу в тёплое время года каждый день с 17 до 18 часов».

Я опаздывала на пять минут. Немка опаздывает на встречу с немцем. Он ни слова не сказал. Я его сразу узнала, хотя он после инфарктов выглядел не совсем так, как на тех фотографиях, которые я до того видела. Сидел на скамейке, смотрел мне навстречу и сразу спросил: «Это вы – та немка? У меня ровно час, потом жена ждёт с ужином». И пошло... Странно, я села и мы начали разговаривать так, как будто знаем друг друга уже давно. Такого еще не было в моей жизни. У него такое чутье – он меня сразу насковзь просмотрел. Его речь меня просто очаровала. Так сегодня больше никто не говорит. Тщательно, но легко и с наслаждением подбирая слова, причем



такие, которые я потом дома в словаре должна была посмотреть. «Не помню, о чем мы пели, но мелодия была правильная», – любил говорить один мой друг. Вот так и было в этом разговоре.

Он дал мне автограф для знакомого. Потом открыл папку, заранее подготовленную, и вытащил две свои книжки. Посмотрел на меня, заговорщически улыбнулся и начал писать для меня посвящение, сначала в одну, потом в другую книгу. Потом вслух прочитал, что написал, и спросил: «Пойдет?»

Мы попрощались не в 18, а почти в 19 часов. «Приходите еще, приятно с вами было разговаривать!». Какая награда... Я пришла только через полтора года. Это было зимой, в то время, когда на скамейках не сидят. Принесла ему свою книгу о Казахстане, где и про него написано. Конечно, я заранее позвонила. Он меня сразу узнал, обрадовался и сказал, что из дома опять не выходит, так как был еще инфаркт. Но пригласил домой.

Он открыл сам. Ходил медленно по квартире, пригласил в гостиную. Там уже все было подготовлено, стояли чашечки, печенье, орехи, урюк и изюм. Он попросил похозяйничать на кухне, подсказал, где чай, кофе, молоко. Ему это явно было тяжело, так как он был джентльменом, привык сам ухаживать за дамой. Потом сидели, он с чаем и я с кофе, и опять «пели песни на правильную мелодию». Он возмущался, что мало кушаю, а сам ничего не брал.

Перед прощанием опять подарил две книги. «О, казахи мои!» и «Миниатюры». Очень разборчиво в каждую из них на-

писал посвящение: «Дагмар Шрайбер с симпатией. Вообще-то Шрайбер – это я. В смысле писарь. Г.Б. 08.01.14.» и «Обаятельной, любезной Дагмар, с которой встречаюсь второй раз. С большим уважением, Г.Б. 08.01.14.»

Больше никогда не виделись. Еще дважды пообщались по телефону. Я очень рада, что хотя бы по телефону успела его поздравить с 80-м днём рождения. Тогда голос у него был совсем слабый, устал он, наверно, от многочисленных таких звонков. Ведь друзей и поклонников у него было очень много. Небольшую их часть я видела, когда сидела с ним на скамейке. Приходили в основном ровесники-казахи, чтобы пообщаться с ним на родном языке – казахском. Действительно, он был – нағыз казах. Он любил подчёркивать, как он любит казахский народ. Именно народ.

Его главная книга «Дом скитальца» как раз об этой любви. Маленький немецкий мальчик «не совсем» по собственному желанию вырастает в казахском ауле. Потом, уже в городах, испытывает трудности на своем пути, которые связаны с тем, что он немец. Но всегда умеет отличать эти трудности от тех людей, с которыми он разделяет свою нелегкую судьбу и которые с ним разделяют хлеб, чай и тепло. Эта книга так пропитана гуманизмом, что душа расправляет крылья и начинает летать.

Уважаемый, дорогой, милый Герольдага, мальчик, который вырос в ауле недалеко от Кызылжара, он живёт и будет жить. Тот мальчик, который тогда же

без проблем научился понимать не только язык новых соседей, но и язык животных. Который понимал, что ему говорит старая собака... Умение прислушиваться – это редкий дар. 70 лет спустя он, акасал с чистой душой того мальчика, стоя на балконе своего дома на Калинина и понимал говор ворон и сорок. Они ему рассказывали про ту страну, по которой он из-за состояния здоровья уже не мог ни ездить, ни ходить. И даже в этом состоянии, когда другие сдаются возрасту, он сел и написал «Плетение чепухи», про вороньи рассказы и многое другое.

Он любил говорить о своих книгах. Но в этом не было никакого тщеславия. У него было что сказать. Он хотел сказать от том, что по-человечески важно. «О, казахи мои!» как раз об этом. Ради этого он работал до последнего.

Скиталец, он скучал о доме. Но его дом был везде. Сейчас он живет совсем близко – в наших сердцах. ■

■ скиталец – *зд.: Heimatlose, m*

■ записка – *Zettel, m*

■ обожать – *anbeten, vergöttern*

■ опаздывать – *sich verspäten*

■ тщеславие – *Eitelkeit, f; Ehrgeiz, m*

## СОБОЛЕЗНОВАНИЯ

## ПРИМЕР ИСТИННОГО ПАТРИОТИЗМА

Глава государства выразил соболезнования семье известного писателя Герольда Бельгера в связи с его кончиной.

Президент отметил, что с прискорбием воспринял весть о кончине писателя, ставшей большой утратой для всей казахстанской культуры.

«Жизнь Герольда Карловича, пронизанная беззаветной любовью к Казахстану, является примером истинного патриотизма. Его творческое наследие

стало бесценным достоянием нашей культуры, а высокие духовно-нравственные принципы, которые лежали в основе его непростого жизненного пути, – вдохновляющим ориентиром для людей разных поколений», – подчеркнул Президент Казахстана. В телеграмме также обращается внимание,

что Г.Бельгер запомнился не только своим творчеством, но и замечательными человеческими качествами, гуманизмом, трепетным отношением к делу своей жизни. Он принимал активное участие в общественной жизни страны, а его дела и помыслы всегда были направлены на утверждение

мира, добра и духовности. «Заслуги Герольда Карловича отмечены высокими государственными наградами, он являлся лауреатом Президентской премии мира и духовного согласия. Светлая память о нем навсегда сохранится в сердцах казахстанцев», – говорится в телеграмме.

Уход из жизни Герольда Карловича Бельгера является невосполнимой утратой для Научного объединения немцев Казахстана.

Как руководитель секции гуманитарных наук, он внёс неоценимый вклад в развитие казахстанско-немецкой литературы, популяризацию гуманитарного наследия Казахстана в Германии и других немецкоязычных стран.

Память о Герольде Карловиче Бельгере навсегда останется в наших сердцах.

Президент Научного объединения немцев Казахстана, академик НАН РК, профессор Эрнст Боос

## СИМВОЛ ЕДИНЕНИЯ

## ГОЛОСА ДАЛЕКОГО ДЕТСТВА

Люблю перечитывать книги Герольда Бельгера. Его творчество – это символ дружбы народов, символ единения культур и традиций. Читая его книги, за образами героев вижу и вспоминаю наших немцев, односельчан и одноклассников, живших когда-то в родном селе Акколь Павлодарской области.

Гульнара Мукажанова

Вспоминаю серьезного и вдумчивого Рафаила Герберта, красавицу Марию Райш, многочисленное семейство Раймов, обстоятельную Анну Рейбергер, лучшего ученика нашего класса Шурика Рейбергера, всегда серьезного, правильного Вальтера Шнабеля, которого, когда хотели досадить, дразнили «Вальтер Скотт», от чего он сердился и отлучал нас на некоторое время от списывания математики... После школы Вальтер закончил физмат Павлодарского пединститута, долгое время проработает учителем, а затем директором школы знаменитого колхоза имени 30-летия КазССР.

При встречах с одноклассниками вспоминаем учительницу немецкого языка Ирину Эрнстовну Альмендингер. Мне и моей вечной соседке по парте и подруге Алмушке Жаксыбаевой (Макашевой) безумно нравилось, как она мягко произносила наши имена «Гуля», «Альма», и мы всячески старались лишней раз привлечь

ее внимание, чтобы еще раз услышать необычное звучание своих имен. А какой у нее был почерк! Каллиграфический! И учила она нас так, что спустя сорок с лишним лет, мы понимаем смысл фразы, произнесенной на немецком языке. Ирина Эрнстовна была воплощением немецкой педантичности и аккуратности в лучшем понимании этих слов.

И через года слышу я голос соседки, Аниной бабушки: «Komm schnell!». Когда весенними вечерами на просохших проталинах играли до сумерок в лапту, после этой фразы мы все врассыпную бросались по домам. Этот голос для меня звучит, как голос далекого детства. Пройдут года, и в конце 80-х все они, мои друзья, соседи, коллеги уедут на свою историческую родину.

Люблю книги Бельгера за то, как трепетно и душевно пишет он о казахах, с которыми провел детство и юность.

«Есть какая-то непостижимая мудрость, удивительно обаятельная доброта, человечность в натуре казахских



Учительница немецкого языка Ирина Эрнстовна Альмендингер.

стариков. Я не знаю, что это, откуда, но всей своей жизнью, добротой и ласковой внимательностью заронили эти старики в наши души что-то хорошее, доброе».

Перечитывая эти строки, вспоминаю Хаджимурата (Батая) Балабекова, сельчака, балагура, удивительного рассказчика. Мы, ребятишки, с нетерпением ждали каждый его приезд, долгими зимними вечерами заслушивались историями о Шерлоке Холмсе и докторе Ватсоне...

Другой наш дядя Ержан Карманов неторопливо излагал историю своего рода, читал наизусть отрывки из народных эпосов. А потом, полулежа за круглым дастарханом, затаив улыбку в уголках губ, просил пересказать содержание прочитанных книг и просмотренных фильмов, тем самым развивая в нас великий дар – дар слова. В зрелые годы восхищались красноречием Аси Жабагина, он буквально очаровывал рассказами о днях минувших, полных неподражаемого юмора.

Пусть земля вам будет пухом, дорогие наши старики, вечная вам память. Щемит сердце при воспоминаниях о вас, и, как писал Герольд Бельгер «нам становятся еще дороже, еще роднее наши земляки, наши старики, наш аул...».

В проявлении таких эмоций, наверное, и заключается великая сила печатного слова.

■ перечитывать – *erneut, von neuem*

*lesen*

■ одноклассник – *Mitschüler, m*

■ списывание – *Abschreiben, n*

■ броситься врассыпную –

*auseinanderlaufen*

■ печатное слово – *das gedruckte Wort*



Выпускники 1968 года.

## ВОСПОМИНАНИЯ

## КУМИС ЖУГЕН – СЕРЕБРЯНАЯ УЗДА

Природа преподнесла мудрый подарок – старость. А в приложении к нему – нарастающую с годами тягу к местам детства. Цепкая детская память в сочетании с яркой впечатлительностью неотступно возвращают тебя туда, где ты впервые спугнул с гнезда перепелку, неумело и опасно сделал первый взмах косою-литовкой или граблями.

Иван Сартисон, ветеран немецкого движения

Не устоял и я перед этим тяготением и посетил стойбище Мурзакан вблизи аула Шункуркуль, где прошло мое детство. Казахи и немцы жили в ауле бок о бок, а в годы войны, когда сюда депортировали десятки немецких семей, аул и вовсе стал совсем немецким. Стойбище на Абылайской плотине неоднократно закрывалось да заново оживало. Я знаю много плотин и запруд по степям Тургая. И имя у всех одно в честь великого хана Абылая, заслужил он эту добрую память.

Встретился там со своей ровесницей Нуржанипой. Она не в силах была справиться с нахлынувшими воспоминаниями, хотя узнала меня только после того, как я напомнил о Георге, друге её деда Уали.

Пока дымил самовар, хозяйка начала расспрашивать: «Приехал к могилам родителей? Родственники все переехали?» Женщины Востока сдержаны в говорливости. Но стоило мне спросить о матери Жупар, о её

братьях, как она задумчиво продолжала: «Дедушка с бабушкой покоятся на родовом кладбище, могилы братьев в Псковской области, война забрала их. Очень хорошо помню твоих родителей, которые жили по соседству. До сих пор храню уздечку, подарок твоего отца для моей бабушки. Во время коллективизации у нее забрали серебряную уздечку, под предлогом того, что скот изъяли, все равно ловить и взнуздывать некого. А она была ей очень дорога как память».

Дед Уали не торопился в колхоз, долго был единоличником. Но власть сильнее народа, который ее создает. Многообещающая новая жизнь была удобна для сведения счетов по любым старым обидам, в ход пошли доносы и клевета, а ретивая исполнительность новых бастыков нередко опережала вдумчивое исполнение. Экспроприатор, с которым Уали имел дело, прибыл с двумя начальниками первый раз, да еще второй, уже самостоятельно, несколько позже, словно что-то забыл. Бабушка Жупар как чувствовала, что он нагрывает. Она издала его узнала и,

схватив внука на руки и спрятав под широко расправленное платье подарок свёкра, серебряную уздечку, четко отвечала на запугивающие вопросы: «Вы часть скота спрятали от учета? Вы часть лошадей в камыши на озеро Шыбынды угнали. Смотрите мне, не пытайтесь бежать в Монголию или Китай. Перехватим и под суд отдадим».

Разговаривая, гость то и дело взмывал камчой. Нотации и назидания были недолгими. Глаза грозного начальника в то же время шарили вкруговую по юрте. Опытный сыщик пошел на крайность, поднял женщину на ноги: «Знаем ваши хитрости... Зачем она тебе? Надеть кому хочешь? Себе что ли?» Бабушка едва не брякнула: «Узда на нас уже крепко сидит».

Когда бабушка поделилась с твоим отцом печалью об изъятых семейной реликвии, он успокоил: «Справлю я тебе уздечку, и будет она не хуже...»

Возможность для таких заверений у Георга была. В ауле он был организатором выделки кожи как для сбруи, так и для кавказских ичигов. Весь колхоз щеголял в них. Выделывали и хромо-

вую кожу для сапог, катали валенки и бурки, шили шубы и шапки.

Георг и Уали были большими друзьями, даже обходились одним табаком – самосадам. Первый его курил, второй мастерил из него насвай. Если случались картошка и мясо у одного, то оно попадало на стол и другому.

Бегут годы, меняются поколения. По восточной традиции недопустимо, чтобы какое-то из поколений отмахивалось от пережитого. Беспамятство, люди без родства, без племени опасны для идущих следом.

Сегодня в ауле Шункуркуль звучит азербайджанская речь. Она схожа, очень родственна с казахской. Пуская корни на землю казахов, новоселы вникали в судьбы первопоселенцев, изучали стойбища и колодцы от первого и до самого отдаленного, изучали поля, чтобы знать, где и что предпочтительней возделывать. Добрососедство идет на пользу как старожилам, так и новоселам. И история с «серебряной уздечкой» всего лишь маленький урок для познания жизни.

## KOMMENTAR

# JUGENDHERBERGEN SIND VIELLEICHT EINE LÖSUNG

Die Tourismus-Expertin Dagmar Schreiber hat viele Jahre in Kasachstan gelebt und kennt sich sehr gut aus in Kasachstan. Obwohl sie derzeit in Deutschland ist, verfolgt sie die neusten Entwicklungen ganz genau.

Von Dagmar Schreiber

In den vergangenen Wochen berichteten die kasachischen Medien über die „neue Welle“ des Ökotourismus. Zum Beispiel schreibt das Portal „News.kz“, dass es notwendig sei, den Ökotourismus als Geschäftsmodell für jungen Tourismus zu entwickeln. Allerdings macht es mich hellhörig, dass in jedem Vorschlag über jungen Ökotourismus das Wort „Business“ vorkommt. Darum möchte ich Ihnen, liebe Leserinnen und Leser, ein paar Gedanken darüber mitteilen.

## Was ist überhaupt Ökotourismus?

Dabei handelt es sich nicht einfach um Tourismus in der Natur, also Picknick, Lagerfeuer, Angeln. Es handelt sich auch nicht um den Verkauf von Natur zugunsten von ertragreichen touristischen Projekten. Streng genommen bedeutet Ökotourismus verantwortlicher Tourismus in Naturschutzgebieten, der die Umwelt und Bevölkerung schützt und das Wohlergehen der Bevölkerung verbessert.

## Ist es überhaupt nötig, ein ökotouristisches Geschäft in Gang zu bringen?

Hier ist die Jugend schon weit voraus. Jugendliche gehen wandern und fahren Fahrrad und bewegen sich in der Natur, ohne sie zu zerstören. Die Jugendlichen in Kasachstan haben den internationalen Trend bereits geschnuppert und benehmen sich schon genauso wie Jugendliche in Deutschland und der Schweiz. An den

Wochenenden wollen sie sich ohne Stress erholen. Besonders hier gibt es viel Stress. Wenn ich in die Berge gehe, wandere ich besonders gerne zu meinem Lieblingsort Kok-Schailau. Dort sehe ich viele junge Leute und das freut mich besonders. Sie verstehen, dass die Natur kuriert. Die Jugendlichen bewahren sie so, wie sie die Natur in Zukunft brauchen. Darum brauchen sie im Grunde auch kein touristisches Business, um wandern zu gehen, denn es gibt hier keine „goldene Jugend“. Jugendliche sparen jeden Tenge, sie haben andere Prioritäten. Zum Beispiel geben sie Geld für die Gründung einer eigenen Familie oder die eigene Bildung aus. Viele machen bereits kostengünstigen Urlaub und organisieren ihn sich, ohne viel Geld auszugeben. Es gibt bereits viele Erfindungen, wie zum Beispiel Hostels, couchsurfing und andere Netzwerke für Backpacker. Dies ist auf seine Weise auch Öko-Tourismus, nämlich ökonomischer Tourismus und das ganz ohne Business.

## Ökotourismus muss aber in Gang kommen

Wenn etwas schon gut läuft, kann man es immer besser machen. Es ist möglich, die Bedingungen für den jungen (Öko)Tourismus zu verbessern, und nicht nur das. Wenn man zum Beispiel den jungen Leuten Angebote macht, vergünstigt mit dem Zug durchs Land zu reisen und wenn ihnen ein Netzwerk günstiger Jugendherbergen zur Verfügung steht, wie es sie zum Beispiel in Deutschland gibt, wird wohl kaum jemand auf eine Reise verzichten.



Kasachische Jugendliche haben europäische Trends bereits geschnuppert.

In Deutschland gibt es über 550 Jugendherbergen, die zum Trägerverein des Deutschen Jugendherbergsverbands gehören. Heute sind viele Jugendherbergen ähnlich organisiert wie ein Hotel. Viele Herbergen fördern die Idee des Ökotourismus. Die Jugendherbergen existieren nicht wegen des Geschäfts, sondern sind für die Jugend da, um Familien und Kindern Erholung zu ermöglichen und den richtigen Umgang mit der Natur zu lernen.

Der junge Ökotourismus muss in erster Linie für die eigene Jugend in Gang gebracht werden. Er ist ein wichtiges Sozialprojekt. Zuerst muss man es sich überlegen, ein

attraktives Produkt für die Kasachstaner zu schaffen. Kinder sollen auf Exkursionen geschickt werden, sie sollen ihre Freizeit in Ferienlagern verbringen. Trotz der Krise ist Kasachstan ein reiches Land und kann sich leisten, solche Projekte zu realisieren. Wenn an jedem Ort eine solche Jugendherberge geben würde, dann würde auch der Arbeitsmarkt angekurbelt, denn es würden damit um die 2000 Arbeitsplätze entstehen. Arbeitsplätze zu schaffen – das ist wichtiger als „Business“. Wenn ein solches Projekt erfolgreich ist, kann man über ein Vorrücken auf internationalem Niveau nachdenken.

Übersetzung Dominik Vorhölder

## KOMMENTARIЙ

## ОТ ЭГО-ТУРИЗМА К ЭКО-ТУРИЗМУ

За последние недели в казахстанских СМИ появилось довольно много сообщений, в которых говорилось о новой волне развития экотуризма, особенно для молодежи. Лично меня это радует, но и настораживает одновременно, как любое предложение по молодежи и экотуризму, где изначально звучит слово «бизнес». Поэтому захотелось поделиться с читателями несколькими мыслями.

Дagмар Шрайбер

Приведу в пример одно из сообщений: «В Казахстане необходимо наладить экологический туристический бизнес для молодежи, – такое мнение в ходе брифинга в ЦСК выразила член Президиума ОЮЛ «Коалиция за «зеленую» экономику и развитие G-Global», директор Вячеславской средней школы Татьяна Немцан, передает корреспондент BNews.kz. – Создание «зеленых» гостевых этнодомов позволит большему кругу людей узнать о жизни простых казахстанцев. ЭКСПО-2017 – это народный проект, который сегодня станет идеологией продвижения нашей страны в мировом сообществе».

Во-первых, что такое экотуризм? Это вовсе не просто туризм на природе – пикники-выпивки, костры, рыбалки, где больше пахнет «эго», а не «эко», так как туристы все разрушают, оставляют за собой кучи мусора на обочинах, в лесу и на берегах водоемов. Также это не распродажа природы ради прибыльных проектов, в том числе туристических. Это тоже эго-туризм. Строго по определению экотуризм (экологический туризм) – это ответственный туризм на природных территориях, который охраняет окружающую среду и улучшает благосостояние местного населения ([www.ecotourism.org](http://www.ecotourism.org))

Во-вторых, действительно ли «необходимо наладить экологический туристический бизнес для молодежи»?

Молодежь уже впереди. Она ходит по горам и ездит на велосипедах по природным местам. Как правило, ведёт



Фото: Доминик Форхельтер

себя весьма прилично и не портит окружающую среду. Молодежь Казахстана уже пронохала международный тренд и ведет себя также, как молодежь Германии или другой развитой страны Европы – когда во время выходных хочет отдохнуть от стресса, которого достаточно вокруг. Когда я хожу по горам и вижу эту молодежь, радуюсь. Они поняли, что природа лечит. Они бережно к ней относятся, так как осознают ее важность для будущих поколений. И никакого содействия бизнеса при этом не нужно, эта молодежь не золотая. Они экономят на каждом тенге, чтобы вкладывать его в нормальное образование, в обес-

печение жизни, в создание семьи. Она изобретательна в организации таких отпусков, где не нужно тратить много денег. Hostels, couchsurfing и другие классные сети для «рюкзачников» – это изобретение молодежи. Это тоже своего рода экотуризм, экономный туризм. Так что экотуризм для молодежи сам развивается – причем без бизнеса.

В-третьих, «наладить» все-таки нужно. Можно и нужно улучшить условия экотуризма для молодежи и не только. Самостоятельный экотуризм молодежи в Казахстане симпатичен, но если, например, парням и девушкам предлагать скидки для передвижения по стране

плюс сеть доступных молодежных hostels, как, например, в Германии, от этого наверняка никто не откажется. Интересная информация на сайте: [www.jugendherberge.de](http://www.jugendherberge.de)

Даже те, кто не знает немецкого, поймет: сайт очень привлекателен для молодежи! Не ради бизнеса, а ради детей, молодежи и семейных пар, для отдыха, общения, обучения правильному соотношению с природой. Это лучшее сочетание экотуризма и социального туризма. Принцип организации довольно простой: это членская организация, которая поддерживается государством – льготами, субсидиями.

В-четвертых, молодежный экотуризм наладить надо в первую очередь для своих. Им это ведь нужно! Это один из наиболее важных социальных проектов. То есть сначала надо создать симпатичный продукт для казахстанцев. Чтобы школьники могли поехать на экскурсии, чтобы молодые семьи могли отдохнуть, а студенты проводить лагерь... Необходимо вкладывать и только вкладывать. Идеи, любовь, ну и деньги. Несмотря на кризис, Казахстан все же очень богатая страна. Она может позволить себе такие проекты, причем это вклад в создание 400 тысяч рабочих мест. Если в каждом районе был бы такой молодежный hostel, то этим уже создавалось бы около двух тысяч рабочих мест. Это важнее «бизнеса». А «продвижение в мировом сообществе» – это потом, когда проект начнет себя оправдывать. И потом можно думать о бизнесе.

АСТАНА

# А У НАС КАРНАВАЛ!

Во всех уголках Германии отшумел самый яркий и красочный праздник года – карнавал Fasching – прощание с зимой, праздник масок, шуток и веселья. Его свидетелями и участниками здесь, в Казахстане, стали учащиеся немецкой воскресной школы в Астане.

Анастасия Трофимова

Карнавал Fasching – это праздник прощания с зимой, целая неделя масштабного веселья перед Великим постом, которую в народе называют «пятым временем года». История карнавала уходит далеко в древность, еще в III веке до нашей эры на вавилонских глиняных табличках впервые был записан принцип карнавалового равноправия – «время, когда рабы становятся равными своим господам». В Греции этот праздник в переводе означал «прощание с мясом», а в Риме в богатых домах накрывались столы и каждый бродяга мог сесть на самое почетное место. Жители городов устраивали целые шествия – деревянные лодки садили на колеса, украшали цветами и возили по улицам в окружении веселых, пляшущих толп.

Со временем принцип равноправия был благополучно забыт, однако карнавалы не теряли своей популярности из-за красочности и волноростности фантазии. В средние века придворным шутам в карнавальную неделю разрешалось пародировать своих господ, священнослужителей и даже правителей своих государств. В Германии этот праздник до сих пор зовется Праздником Дураков, а на площадях крупных городов можно увидеть целые выставки из статуй-карикатур на виднейших общественных и политических деятелей.

Подготовка к празднику начинается задолго до начала Карнавала, первые приготовления к Масленице начинаются еще одиннадцатого числа одиннадцатого месяца в одиннадцать часов одиннадцать минут. А сам праздник Fasching приходится на последнюю неделю перед Великим постом и длится ровно семь дней. Каждый день Масленицы сопровождается определенными традициями и обрядами. Начинается карнавал в четверг, который в Германии



называют Женским четвергом или Бабьей масленицей (Weiberfasching). Такое название он получил по ряду причин. Во-первых, в этот день женщины наряжаются в ведьм и чертовок, а во-вторых, в этот день им дозволено практически все, даже отрезать галстуки мужчинам. Вслед за четвергом следуют более или менее тихие дни – пятница и суббота. В эти дни хозяйки пекут сладкие пончики на смальце, и все жители Германии готовятся к главному веселью. В воскресенье гуляют дети – это время школьных и детских шествий, которые плавно перетекают в Rosenmontag – Розовый понедельник.

В этот день проходят главные мероприятия масленичной недели – карнавалы и шествия. Продолжается праздник в Фиалковый вторник (Faschingsdienstag) сожжением чучела и заканчивается

последним днём перед Великим постом – Пепельной средой.

Согласно немецким традициям в сопровождении карнаваловых речевок и звуки народных шумовых инструментов в главное карнавальное шествие отправились учащиеся немецкой воскресной школы города Астаны вместе со своими родителями и преподавателями.

Hoert Leute! Hoert!  
Heute ist Rosentag!  
Alle sollen in den Strassen sein!  
Heute ist Karnaval.  
Wir tanzen und singen!  
Wir lachen und springen.

Ребята участвовали в викторине, угощались вкусными блинчиками, много играли на свежем воздухе, валялись в сугробах – в общем, наслаждались прелестями последнего месяца столичной зимы. И все охотно ждали кульминации праздника –

сожжения чучела. Вместе с Куклой Нубель – так прозвали масленичное чучело ребята – в огне сгорели все неприятности и неудачи, а вместе с теплом от огня чувствовалось приближение теплых весенних деньков, новых сил и энергии.

■ красочный – *farbenreich*,

*farbenprächtig*

■ прощание – *Abschied*, *m*

■ масленица – *Fasnachtswoche*, *f*

■ блинчик – *Pfannkuchen*, *m*

■ чучело – *Balg*, *m*, *Puppe*, *f*



## WETTBEWERB ZUM THEMA „DEUTSCHE WEIHNACHTEN IN RUSSLAND“

Für russlanddeutsche Jugendliche und Erwachsene aus den Staaten der ehemaligen UdSSR

Die die Seelsorgestelle der GUS der Deutschen Bischofskonferenz lädt russlanddeutsche Jugendliche und Erwachsene zu einem literarischen Wettbewerb zum Thema „Deutsche Weihnachten in Russland“ ein. Dabei handelt es sich um ein Sonderprojekt für russlanddeutsche Jugendliche und Erwachsene, das die Seelsorgestelle der GUS in Zusammenarbeit mit dem Literaturkreis der Deutschen

aus Russland e.V. durchführt. Das Thema richtet sich auf die Wechselbeziehungen von religiösen und gesellschaftlichen Problemen und fragt nach Gott und den Weihnachtstagen im Leben eines Menschen in der heutigen Gesellschaft. Jugendliche und Erwachsene Deutsche aus den Staaten der ehemaligen UdSSR sind herzlich eingeladen, an diesem Wettbewerb teilzunehmen.

**Einsendeschluss ist der 30. Juni 2015.**

Folgende Rahmenbedingungen sind zu beachten: Ein unveröffentlichter literarischer Text (Erzählung, Gedicht, Lied usw.), maximal 5 Seiten (30 Zeilen pro Seite und 60 Anschläge pro Zeile) in fünf Exemplaren und auf CD oder per Internet sind mit dem Vermerk „Weihnachtsgeschichten“ zu senden an: Seelsorge für kath.

Russlanddeutsche, Am Hof 12, 53113 Bonn, Tel.: 0228-103446, Fax: 0228-103448, E-Mail: kath-russlanddeutsche@dbk.de.

Die Texte werden von einer Jury ausgewertet, die besten werden ausgezeichnet und von den genannten Trägern veröffentlicht. Die Gewinner werden im Dezember 2015 zu einer Lesung nach Bonn eingeladen. Es ist ein Sonderpreis für Jugendliche bis 25 Jahren vorgesehen.

## СУДЬБА ЧЕЛОВЕКА

## АЛТАЙ-САХАЛИН-БАВАРИЯ

Адольфу Гунгеру 63 года, из них около двадцати лет он живет со своей семьей в нижней Баварии, работает в строительной фирме, а свободное время посвящает резьбе по дереву. В Германию приехал в 1996 году с острова Сахалин, куда попал по распределению после окончания архитектурного отделения Барнаульского строительного техникума. Работал в проектном институте в Южно-Сахалинске, в современном областном городе с населением двести тысяч человек.

## Надежда Рунде

Если исходить из того, что темы и идеи творческий человек черпает из ежедневных впечатлений, то их у мастера, жившего в уникальном природном регионе, накопилось более чем предостаточно на долгие годы вперед. Только длина острова с юга на север составляет 1000 км, а где просторно жизни, там открываются и неисчерпаемые просторы для творчества. Ну и главное – кругом море, на восточном побережье – Тихий океан. Природа необычайно интересная, много редких животных и растений. О Сахалине он рассказывает охотно и много: «С 1905 по 1945 годы южная часть острова была японской. Еще с довоенных времён там остались интересные японские постройки. А вообще это остров контрастов: на севере тундра и олени, на самом юге растёт бамбук». Уже в те времена Адольф работал с деревом, и две изготовленные им вещи оказались в Японии, у губернатора о. Хоккайдо и мэра г. Саппоро. А попали они к ним следующим образом. В начале перестройки в 1988 году японская делегация приехала на Сахалин с дружеским и деловым визитом. В городе знали об увлечении Адольфа резьбой по дереву и попросили сделать памятные сувениры. Вырезал из чизении (плакучая ива) оригинальный декоративный держатель для бутылки – две совы, олицетворяющие мудрость. Вставили в них в качестве российского символа водку и вручили высоким гостям.

## Гены заговорили...

Предки Адольфа – выходцы из села Мариенталь Республики немцев Поволжья, в 1941 г. они были высланы в Алтайский край, где он родился и вырос. Дед по матери, крестьянин, был обвинён в контакте с иностранными разведками и расстрелян в 1938 году. Известно, что в среде немцев широко славилось плотничье ремесло. Немало было мастеров. Нередко изделия их становились произведениями искусства. В свободную от земледелия пору, особенно в зимнее время, колонисты изготавливали мебель, кухонную утварь: прялки, маслянойки, занимались резьбой причудливых досок. Поэтому у таких умельцев среди селян был особый статус. И то верно: «Плотника нет – сундука нет». Дедушка Адольфа по отцу тоже имел дома небольшую столярку. Возможно, Адольфу это умение перешло через гены. Интерес к резьбе по дереву проявился у него случайно. Он помогал приятелю делать детскую игровую площадку. Единомышленники решили обставить её по кругу сказочными персонажами из обреза брёвен. Рисовал он с детства, и в техникуме, кроме черчения, основными дисциплинами были рисунок и живопись. Так что теоретически представлял, как это сделать. Вырубил грубо топором и потом поочередно подправил стамесками сказочных персонажей: Бабу-Ягу, гнома, сову. Понравилось, приобрёл инструмент и литературу, начал пробовать различную технику резьбы – геометрическую, рельефную, скульптурную.

## Не «липа» из липы

Хотя обработка дерева – одно из первых ремесел, которым овладели люди, не такое уж оно и простое. Не обладая уравновешенностью и терпением, настойчивостью и старательностью вряд

ли стоит приближаться к верстаку. Времени у Адольфа на каждую вещь уходит немало: от одного часа до трёх недель, в зависимости от сложности и величины изделия. Картины природы и скульптурки животных – его основная тема. Но есть и отступления: две любимые вещи – портрет внучки и портрет Владимира Высоцкого. Залог успеха работы зависит от умения правильно выбрать материал. Доски и брус покупает на пилорамах или по объявлению в газетах. Это обходится гораздо дешевле, чем приобретение древесины у торговцев. Для резьбы использует многие виды древесины мягкой и твёрдой пород. Мягкие – липа, ольха, осина, берёза, кедр. Твёрдые – дуб, бук, клён, карагач. Но восемьдесят процентов своих работ Адольф изготавливает из липы. Она универсальна. Из неё всегда вырезали ложки, посуду и башмаки, это лучший материал для всех видов художественной резьбы. Доверие мастеров к ней чрезвычайное, например, она идет и на изготовление музыкальных инструментов. Липа легко режется и обладает чистой белой древесиной, поэтому в царские времена мошенники именно из неё вырезали копии царских (княжеских) печатей, отсюда и пошло выражение – «липовая печать», или просто «липа» – подделка. Это дерево живет очень долго, до 300–400 лет, а отдельные



Любимая работа – портрет внучки.

деревья достигают возраста 1200 лет. Порою липовые стволы раздвоятся до двух метров в диаметре, на Кавказе из таких делают чаны для выдавливания сока из винограда.

## – Адольф, как вы определяете, что работа получилась в художественном плане?

– Прежде всего, по реакции домашних я вижу, насколько хорошо удалась очередная вещь, ведь они первыми видят вырезанное мною. Есть вещи, которые делал по два и три раза, например, панно «Овощи» для кухни. Я не люблю повторяться, но родственники просят и я частенько поддаюсь на уговоры близких. Первый раз работу интереснее делать, во второй раз легче, но уже не так захватывает. А вообще, думаю, у каждого свой взгляд на произведение, своя планка. Я делаю задуманное до тех пор, пока вещь мне лично не понравится. Было пару случаев, когда пришлось выбросить то, что делал, потому что не достиг того эффекта, что себе представлял, а кому-то дарить несовершенное творение тоже не хотелось. Представление о качестве вещи зависит от того, насколько ты сам поднял ся в мастерстве художественной резьбы.



Когда сравниваешь свои первые работы с работами признанных мастеров, мэтров резьбы, понимаешь, что совершенству нет предела. С союзниками по духу, мастерами из России, Украины, Белоруссии, Польши я поддерживаю постоянную связь. Обсуждаем работы, инструмент, материалы, но в политику стараемся не лезть, дабы не портить отношений из-за разницы во взглядах на сложившуюся ситуацию на Украине. В чужих работах всегда можно найти что-то полезное, что можно перенять и использовать в будущем. Речь не только о резьбе, но и всевозможных приспособления для улучшения качества изделий, скорости и облегчения процесса их изготовления.

## Германия – страна моих предков

– Германия мне дорога как страна моих предков. Здесь я вспомнил свой родной язык, и дети с внуками на нём говорят. Принимая нас на ПМЖ, немцы всё продумали: материально обеспечили, на языковые курсы устроили, помогли найти работу, детям – учёбу. Дети повзрослели, выучились. К тому же Германия очень красивая страна. Природа и ландшафт просто восхищают, а мягкий климат почти идеален для проживания, недаром здесь такая высокая плотность населения. Поражает красота деревьев и малых городов, древние крепости. Вдоволь заниматься резьбой ещё недавно мне не позволяла основная работа. Непросто после тяжёлого дня резать вручную. Как известно, нам, приехавшим сюда в среднем возрасте, не особо пришлось выбирать и, как правило, работы попадались не самые лёгкие. Я проработал на подобной фирме восемнадцать лет. На данный момент могу себе позволить не работать и скоро выйду на пенсию. Каждый день пытаюсь хоть немножко порисовать или повыезжать, погулять с внучкой.

## – Считаете ли вы себя счастливым человеком?

– Не могу конкретно ответить, зачастую бываю собой не доволен. Думаю, что нет абсолютно счастливых или несчастных людей, должно быть между этими определениями равновесие. Главное не закликиваться на неприятных эпизодах, которые бывают в жизни у каждого. В людях ценю ум и целеустремлённость. А что до недостатков... их нужно прощать или стараться не замечать.

## – Пару слов о вашем отношении к религии...

– Я крещёный католик, меня крестили ещё ребёнком, подпольно. Считаю, что вера прививается человеку с детства, а нас, в основном, воспитали атеистами. Бывает, взрослые люди тоже приходят к богу: кто-то через сильный стресс, некоторые, в пожилом возрасте или неизлечимо больные, от страха перед смертью. Церковь посещаю по необходимости – крещение детей, смерть близких. Много лет назад я изготовил первое распятие Христа, волновался, чтобы не получилась какая-нибудь карикатура на наш религиозный символ. Сейчас сделал их более десяти. Убежден, что Бога надо чаще благодарить, чем что-то у него просить.

## – Что бы вы себе самому пожелали в наступившем году?

– Конечно, самосовершенствования. Как гласит поговорка, век живи, век учишься. Хотел бы то, что умею, передать другим – набрать группу начинающих резчиков по дереву в городе Дингольфинге. Всех, кого заинтересует моя идея, прошу позвонить по телефону: 08731 324404. Подумываю о выставке в специальной галерее или на ярмарке. Немцы любят резьбу по дереву, и мне важна их живая реакция на то, чем я занимаюсь.

- распределение – Verteilung, f;
- Einteilung, f; Lenkung, f
- уникальный – einzigartig
- резьба по дереву – Holzschnitzkunst, f
- обвинять – anklagen, beschuldigen
- живопись – Malerei, f
- овладевать – erlernen; beherrschen
- старательность – Sorgfalt, f; Fleiß, m;
- Eifer, m
- вырезать – ausschneiden
- равновесие – Gleichgewicht, n;
- Balance, f
- подпольный – illegal

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, просто необходимо. Желая овладеть казахским языком государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета, при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



## МЕНИ ЕШКІМ ІЗДЕГЕН ЖОҚ ПА? / МЕНЯ НИКТО НЕ СПРАШИВАЛ?



күтіп отыру / ждать (сидя) / warten



күтіп тұру / ждать (стоя) / stehend warten



сөйлеу / говорить / sprechen



хабарласу / позвонить / anrufen



хат жазу / написать письмо / einen Brief schreiben



ренжу / обидеться / etwas übelnehmen



түсіндіру / объяснить / erklären



сөйлесу / поговорить / plandern



таныстыру / познакомиться / bekannt machen

### Слова-предметы

бөлім	Abteilung, f	отдел
дауыс / үн	Stimme, f	голос
мәжіліс	Beratung, f	совещание
жиналыс	Versammlung, f	собрание
министрлік	Ministerium, n	министерство
қабылдау бөлмесі	Büro, n	приемная
акт залы	Aula, f	актовый зал
ұялы телефон	Handy, n	сотовый телефон
ұлт	Nationalität, f	национальность
бастық	Leiter, m	начальник
орынбасар	Stellvertreter, m	заместитель
адам / кісі	Mensch, m	человек
қария	älterer Mann, m	пожилой человек
жігіт	Junge, m	парень
қыз	Mädchen, n	девушка
хатшы	Sekretär, m	секретарь(ша)
маман	Fachmann, m	специалист
дос	Freund, m	друг
құрбы	Freundin, f	подруга
бейтаныс	unbekannt (Mann)	незнакомый (человек)
түйіндеме	Resümee, n	резюме
әңгімелесу	Gespräch, n	собеседование
хабарландыру	Erklärung, f	объяснение
сағат	(Uhr)zeit, f	время / часы

Аялдамада екі әдемі қыз тұр екен. - На остановке стояли две красивые девушки.

Екі әдемі қыздың қасында сен тұр екенсің. - Возле двух красивых девушек стоял ты.

Сен екі әдемі қызға қарап тұрдың. - Ты смотрел на двух красивых девушек.

Сол екі әдемі қызды кеше мен де байқадым. - Я тоже заметил вчера этих двух красивых девушек.

Бір әдемі қызда ұялы телефон бар екен. - У одной из красивых девушек был сотовый телефон.

Сен сол әдемі қыздан не сұрадың? - Что ты спросил у этой красивой девушки?

Мені сол әдемі қызбен таныстыршы. - Познакомь меня, пожалуйста, с этой красивой девушкой.



Имя прилагательное обозначает признаки, качество, свойство предметов и отвечает на вопросы: қандай? қай?

Имена прилагательные в казахском языке не изменяются по числам, падежам.

### ТАК ГОВОРЯТ:

Модель 1: - Қанат, мен кеше бір әдемі қызбен таныстым.  
- Иә, аты кім екен?  
- Аты - Әйгерім, екінші курста оқиды.

Модель 2: - Сәуле Сакенқызы, бөліміңізде әдемі қыздар көп екен ғой...  
- Иә, қыздарымыз - әрі әдемі, әрі ақылды.

атақ - звание:	атақ-ты суретші (известный/знаменитый художник)
бала - ребенок:	көп бала-лы ана (многодетная мать)
бөлме - комната:	екі бөлме-лі пәтер (двухкомнатная квартира)
жауап - ответ:	жауап-ты адам (ответственный человек)
ақыл - ум:	ақыл-ды бала (умный ребенок)
білім - образование:	білім-ді адам (образованный человек)
сенім - доверие:	сенім-ді кісі (надежный человек)



Основа имени существительного + окончания -ты; -ті; -лы; -лі; -ды; -ді = слова, обозначающие свойства предмета через его отношение к другому предмету. Их называют относительными прилагательными.

жауап - сыз адам (безответственный человек)

бақыт - сыз адамдар (несчастливые люди)

бақыт - сыз оқиға (несчастный случай)

ақыл - сыз бала (глупый мальчик)

білім - сіз жігіт (необразованный парень)

әдеп - сіз адам (бестактный/невежливый человек)

сенім - сіз кісі (ненадежный человек)



Отрицательная форма относительных прилагательных образуется с помощью окончаний -сыз; -сіз.

KINDER

# AUSMALBILD



Hallo Kinder, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler!  
Wir haben heute ein Ausmalbild für euch. Wenn ihr ganz viele bunte Stifte hervor holt, könnt Ihr es ausmalen.  
Viel Spaß dabei! Eurer Adil



Bild: www.kids4quiz.de

# KASACHISCHER SOZREALISMUS



Bild: Dominik Vorhöfner

Das Gemälde „Baumwollernte“ von Abilchan Kastejew zeigt Arbeiterinnen, die Baumwolle pflücken. Sie tragen rote oder weiße Kopftücher. Für den heutigen Betrachter erscheint es wie selbstverständlich, dass sie die Baumwolle nicht mehr von Hand pflücken, sondern mit Hilfe einer Maschine. Dies war damals, im Jahr 1935 nicht der Fall. Derartige Erntemaschinen gab es zwar schon, allerdings wurden sie wenig benutzt, weil sie nicht präzise genug arbeiteten. Das Werk „Baumwollernte“ ist eines der vielen Gemälde, Kastejews, dessen Kunst stark von der Ästhetik des sozialistischen Realismus beeinflusst war. (DV)



# KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 246



Schwarz am Zug soll nur eine einzige Zugmöglichkeit haben, nicht matt zu setzen. Wer sind hierzu die drei Unbekannten auf den markierten Feldern? ♠

Einsetzen sind beide Könige und noch eine Figur. Mit SK3 hat Schwarz schon mal zwei Zugmöglichkeiten, ohne matt zu setzen (SK2; SK4). Daraus folgt: WK3. Auf c6 wäre der SK matt gesetzt. Also: SK5. Steht auf c6 eine weiße Figur (b, s, T wären hier legal denkbar), so hat der (gefesselte) schwarze Figur (s5 oder s7) - s5c6? Wieder hat der s63 mehrere Möglichkeiten zum Nicht-Mattsetzen. Daraus folgt: s7c6. Schwarz hat jetzt nur noch eine einzige Zugmöglichkeit, um nicht matt zu setzen: s6b3-c4 + (Weiß antwortet wL5xT3).

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

# VERANSTALTUNGEN

VOM 20. BIS 27. FEBRUAR 2015

Freitag, 20. Februar bis Donnerstag, 26. Februar  
**AUSSTELLUNG VON ELBOSYN MELDIBEKOV**  
Kastejew-Museum, 10:00

Freitag, 20. Februar bis Sonntag, 22. Februar  
**KLEINKUNSTMARKT**  
Zentrales Staatliches Museum, 10:00

**Erholungs- und Freizeitpark Gorki:**  
Gogol-Str. 1  
**Kastejew-Museum:**  
Koktem 3, Haus 22

Samstag, 21. Februar  
**UNITY-FEST - VERANSTALTUNG FÜR DIE GANZE FAMILIE**  
Erholungs- und Freizeitpark Gorki, 11:00

Sonntag, 22. Februar  
**KONZERT: „ROMANTIC FEBBRAIO“ MIT BULAT TYNBYEKOV**  
Theater Schas Sachna, 18:00

**Theater Schas Sachna:**  
Prospekt Abai 117  
**Zentrales Staatliches Museum:**  
Samal-1, Haus 44

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Доминик Форхельтер  
Технический редактор:  
Вероника Лихобабина  
Литературные редакторы: Лариса Гордеева,  
Евгений Гильдебранд  
Адрес редакции: 050051, Алматы,  
Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 1200 экз. Заказ № 257.  
20 февраля 2015 г. №8 (8775).  
Периодичность - 1 раз в неделю.  
Отпечатано АО «Алматы-Болашак», г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; полиграфические услуги сертифицированы СТ РК ИСО 9001-2009, СТ РК ИСО 14001-2006 т. 378-42-00 (бухг.), 378-40-10 (комп.)  
Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteur: Dominik Vorhöfner  
Technische Redakteurin:  
Veronika Likhobabina  
Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
Eugen Hildebrand  
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08  
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 257.  
20. Februar 2015. Nr. 8/8775.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-40-10 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.